

КОНКУРС ПЕРЕВОДОВ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Robert Lee Frost
(1874 – 1963)

Анастасия Анохина
I курс магистратуры, 506 группа

Stopping by the Woods on a Snowy Evening

Остановившись в лесу снежным вечером

Whose woods these are I think I know,
His house is in the village, though;
He will not see me stopping here
To watch his woods fill up with snow.

Я знаю, мне кажется, чей это лес, –
В деревне стоит его дом.
Однако меня среди заснеженных мест
Не видит он, глядя кругом.

My little horse must think it queer
To stop without a farmhouse near
Between the woods and frozen lake
The darkest evening of the year.

Лошадке моей, верно, трудно понять
Темнейшем в году вечерком,
Зачем нужно нам между лесом стоять
И озером, скованным льдом.

He gives his harness bells a shake
To ask if there is some mistake.
The only other sound's the sweep
Of easy wind and downy flake.

Дрожит в небесах колокольцев трезвон –
«Тут нет ли ошибки какой?»
Но сносит лишь ветер с окрестных сторон
Пушистые хлопья гурьбой.

The woods are lonely, dark, and deep,
But I have promises to keep,
And miles to go before I sleep,
And miles to go before I sleep.

Во тьме одиноко по лесу блуждать,
Деревьям не видно и краю...
Но я постараюсь пока что не спать,
Сквозь множество миль, обещаю.

Mary Elizabeth Frye
(1905 – 2004)

Надежда Диянова
I курс бакалавриата, 105 группа

Do not stand at my grave and weep

Не стой над могилой и не грусти

Do not stand at my grave and weep:
I am not there; I do not sleep.
I am a thousand winds that blow,
I am the diamond glints on snow,
I am the sun on ripened grain,
I am the gentle autumn rain.
When you awaken in the morning's hush
I am the swift uplifting rush
Of quiet birds in circling flight.
I am the soft starshine at night.
Do not stand at my grave and cry:
I am not there; I did not die

Не стой над могилой и не грусти.
Я больше не там. Я смогла уйти.
Я в тысячах ветрах порхаю
И драгоценной снежинкой сверкаю.
Я твой луч, спадающий на гроздь,
И нежно ласкающий осенний дождь.
Если утренняя тишина вдруг разбудит тебя,
Мигом я поднимусь с тобой в небеса,
Кружевным вихрем в стае птиц взлетая,
Я звездным светом твою ночь заполняю.
Не стой над могилой и не грусти.
Я больше не там. Я в нашей любви.

Alan Balter
(born in 1939)

Кудрявцев Глеб
2 курс бакалавриата, 206 группа

Eating Habits

Tomato sauce I'm at a loss
I simply don't know why
Hardly ever, really never
Spots a worn out tie
But wear a new one, a costly blue one
A fancy silken job
If you're like me; I guarantee
With gravy, you're a slob
Spicy mustard, chocolate custard
Everybody knows
Never spill and never will
When you're wearing your old clothes
But brand new pants don't have a chance
Hanging on your hips
Melted cheese, with shocking ease
Drips right off your lips
So let's suppose food really knows
When you're dressed up fancy
I'd still conclude that eating nude
Would be very chancy.

Привычки еды

Я растерян и не знаю,
Как же мне понять:
Странно, старый галстук кетчуп
Не в силах запятнать.
Но надень ты новый галстук -
Стильный, дорогой -
Шелк, тебя я уверяю,
Не будет голубой.
Ни горчица и ни крем -
Это знают все -
На тебя не попадут,
Если ты в старье.
Модны брюки у тебя?
- Им не повезет!
Сыр расплавленной струей
Пустится в полет.
Допускаю, что еда
Знает в моде толк!
Лучше голым есть тогда -
Вижу в этом прок...

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Johann Wolfgang von Goethe
(1749 – 1832)

Мария Ефимова
4 курс бакалавриата, 497 группа

Mailed

Майская песнь

Wie herrlich leuchtet
Mir die Natur!
Wie glänzt die Sonne!
Wie lacht die Flur!

Сияньем полон
Радостный мир,
В полях озаренных
Веселье, пир!

Es dringen Blüten
Aus jedem Zweig
Und tausend Stimmen
Aus dem Gesträuch

Из каждой ветви —
Весенний дух,
И сотни звуков
Ласкают слух.

Und Freud' und Wonne
Aus jeder Brust.
O Erd', o Sonne!
O Glück, o Lust!

И воля к жизни
Цветет в груди;
Восторг, желанье!
О свет, приходи!

O Lieb', o Liebe!
So golden schön,
Wie Morgenwolken
Auf jenen Höhn!

Ты так сияешь,
Любовь моя,
Как первый вестник
Рожденья дня.

Du segnest herrlich
Das frische Feld,
Im Blütendampfe
Die volle Welt.

Благословеньем
Встречаешь ты
Весь мир живущий,
Луга, цветы.

O Mädchen, Mädchen,
Wie lieb' ich dich!
Wie blickt dein Auge!
Wie liebst du mich!

Тебя, о дева,
Я так люблю,
Очей сиянье,
Любовь твою.

So liebt die Lerche
Gesang und Luft,
Und Morgenblumen
Den Himmelsduft,

Так птицы могут
Любить простор,
Цветенье, воздух
И звонкий хор.

Wie ich dich liebe
Mit warmem Blut,
Die du mir Jugend
Und Freud' und Mut

Тебя люблю я -
Огонь в крови;
Свобода, радость
В твоей любви;

Zu neuen Liedern
Und Tänzén gibst.
Sei ewig glücklich,
Wie du mich liebst!

И к новым песням
Ты будишь пыл;
О! Будь же счастлив,
Кто так любил.

Emanuel Geibel
(1815 – 1884)

Анна Бахиркина
I курс бакалавриата, III группа

Der Mai ist gekommen, die Bäume schlagen aus,
Da bleibe, wer Lust hat, mit Sorgen zu Haus!
Wie die Wolken wandern am himmlischen Zelt,
So steht auch mir der Sinn in die weite, weite Welt.

Herr Vater, Frau Mutter, daß Gott euch behüt!
Wer weiß, wo in der Ferne mein Glück mir noch blüht;
Es gibt so manche Straße, da nimmer ich marschieret,
Es gibt so manchen Wein, den ich nimmer noch probieret.

Frisch auf drum, frisch auf drum im hellen Sonnenstrahl!
Wohl über die Berge, wohldurch das tiefe Tal!
Die Quellenerklingen, die Bäume rauschen all;
Mein Herz ist wie 'ne Lerche und stimmt ein mit Schall.

Und abends im Städtlein, da kehr' ich durstig ein:
"Herr Wirt, Herr Wirt, eine Kanne blanken Wein!
Ergreife die Fiedel, du lust'ger Spielmann du,
Von meinem Schatz das Liedel, das sing' ich dazu!"

Und find' ich keine Herberg, so lieg ich zur Nacht
Wohl unter blauem Himmel, die Sterne halten Wacht;
Im Winde die Linde, die rauscht mich ein Gemach,
Es küsset in der Früh' das Morgenrotmichwach.

O Wandern, o Wandern, du freie Burschenlust!
Da wehet Gottes Odem so frisch in die Brust;
Da singet und jauchzet das Herz zum Himmelszelt:
Wie bist du doch so schön, o du weite, weite Welt!

Вот май на дворе, и деревья в листьях.
Погрязли, кто хочет, в домашних делах.
Блуждают стада облаков в голубом -
Я так же хочу в этом мире большом.

О мать, о отец, вас Господь охранит!
Кто знает, куда моё счастье бежит...
Хочу вслед за ним - к незнакомым тропам,
К неведомым вкусам, волнениям и снам.

Так в путь же, в звенящий и солнечный час -
Пройдя перевал ли, в долину ль спустясь!
Ручьи, как хрусталь, и листва шелестит -
Как в хор тот не влиться! И сердце спешит.

А вечером в сонный приду городок
И переступлю я кабацкий порог:
«Хозяин! Хозяин! Подай-ка вина!
Пой, скрипка - в душе моей песня одна!»

А если ночлега себе не найду,
Под звёздное небо прилечь я пойду.
Лип шёпот, будь мне колыбельной! С утра,
Рассвет, разбудить меня будет пора!

Счастливым удел - то скитаться, блуждать,
Дыханию Бога послушно внимать.
Так пусть моё сердце поёт в голубом
Об этом прекраснейшем мире большом!

Ludwig Uhland
(1787 – 1862)

Виктория Охлопкова,
4 курс бакалавриата, 401 группа

Die Nonne

Im stillen Klostergarten
Eine bleiche Jungfrau ging;
Der Mond beschien sie trübe,
An ihrer Wimper hing
Die Thräne zarter Liebe.
„O wohl mir, daß gestorben
Der treue Buhle mein!
Ich darf ihn wieder lieben:
Er wird ein Engel seyn,
Und Engel darf ich lieben.“
Sie trat mit zagem Schritte
Wohl zum Mariabild;
Es stand in lichtem Scheine,
Es sah so muttermild
Herunter auf die Reine.
Sie sank zu seinen Füßen,
Sah auf mit Himmelsruh,
Bis ihre Augenlieder
Im Tode fielen zu;
Ihr Schleier wallte nieder.

Монахиня

В кладбищенском глухом безмолвье
Слышны шаги. То бледная девица.
Она и месяц — их в тумане двое.
Блестит слеза на девичьих ресницах —
Нежнейших чувств свидетельство живое.
„Мне благо, хоть из жизни
Ушел мой друг сердечный.
Любить я буду присно,
Ведь ангела, конечно,
Любить смогу без укоризны“.
Ступала дева тихо, робким полушагом,
Пречистой лик ища глазами непрестанно.
В сиянии лампад соседствуя со мраком,
Взирает Богородица, чья милость безустанна.
Не суждено девице сочетаться браком.
И пала дева пред иконой на колени,
Стремясь глазами к распростертым небесам.
В объятьях некогда живого скорбной тени
Осталось лишь дать волю девичьим слезам.
Ниспала девичья вуаль на кладбища ступени.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Paul Marie Verlaine
(1844 – 1896)

Андрей Макотинский
1 курс бакалавриата, 197 группа

L'heure exquise

Чудесный час

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Бела луна
Макает о стволы
Свой нежный свет;
Все голоса
Ветвистых дев
В шумящих снах...

Ô bien-aimée.

О звук моей любви на часах!

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Пруд говорит
Себя во мне увидь,
Там силуэты
Чёрной ивы нить,
Где ветра плач...

Rêvons c'est l'heure.

Твой час, о добрый сон-палач!

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...
C'est l'heure exquise.

Широк и нежен
Творящий мир,
Он ли паденьем
В небесный пир,
Что днём сияет...
Не им ли правит
О чудесный час

Charles Pierre Baudelaire
(1821 – 1867)

Василий Родионо
2 курс бакалавриата, 222 групп

LA FONTAINE DE SANG

Il me semble parfois que mon sang coule à flots,
Ainsi qu'une fontaine aux rythmiques sanglots.
Je l'entends bien qui coule avec un long murmure,
Mais je me tâte en vain pour trouver la blessure.
À travers la cité, comme dans un champ clos,
Il s'en va, transformant les pavés en îlots,
Désaltérant la soif de chaque créature,
Et partout colorant en rouge la nature.
J'ai demandé souvent à des vins captieux
D'endormir pour un jour la terreur qui me mine ;
Le vin rend l'oeil plus clair et l'oreille plus fine !
J'ai cherché dans l'amour un sommeil oublié ;
Mais l'amour n'est pour moi qu'un matelas d'aiguilles
Fait pour donner à boire à ces cruelles filles !

Фонтан крови

Волнами кровь течет внутри меня
Словно
В фонтане рыданий струи журчат
Ровно
Я чую ропот протяженный,
Ведь оно
Во мне ключом безумным бьет
Уже давно,
Но я без чувств, как будто в тупике,
Я раны ни одной не вижу на себе.
И жажду каждого создания утолив,
И превратив булыжник в островки речные,
Струится кровь в пределах городских,
Собою обагрив мир живых.
Я помощи прошу у хитроумных вин,
Чтоб ужас ими мой на миг усыплен был,
Но стали лишь ясней от них мой слух и зренья.
Пытался и во сладком сне любви найти я утешенье,
Но для меня любовь — все, что из игл постель,
А кровь моя — вино ее жестоких дочерей.

Ника Карпенко
3 курс бакалавриата, 397 группа

Прости меня

Прости меня за черноту в душе
За всю ту боль, что я несу в себе
За невозможность встреч и радость расставаний
За грубость, безразличие, обещание
Увидеть свет подобно жёлтой астре
В прохожем, таксе и столбе фонарном
Услышав пение в пустынном небе
Прости, что я бываю откровенна
Поверив в свет, я выйду сквозь окно
Затем взлечу и обрету покой
Возможно, я уже сошла с ума
Прости, что чернота внутри меня

Pardonne-moi

Pardonne - moi au coeur noir
À toute douleur ce qui est dans moi
À nos rencontres impossibles et aux adieux
d'allégresse
À la rudesse, à l'apathie et à ma promesse:
Voir l'aster si jaune comme la lumière
Dans un passant avec un chien et dans un
réverbère
Et écouté des oiseaux au ciel
Pardonne - moi que j'ai parfois sincère
Et cru au jour je quitterai la cage
Mais monterai et tournerai la page
Peut-être, j'étais déjà dans un sale état
Pardonne qu'une noirceur c'est tout moi

ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК

Giovanni Pascoli
(1855 – 1912)

*Митрофанова Анастасия,
4 курс ФИЯР МГУ (группа англ.преп.)*

M'affaccio alla finestra, e vedo il mare:
vanno le stelle, tremolano l'onde.
Vedo stelle passare, onde passare;
Un guizzo chiama, un palpito risponde.

Смотрю я в окно, и я вижу в нем море:
Звезды лучатся, волна мерно плещет,
Волны колеблются, звезды им вторят,
Сердце в ответ на движенье трепещет.

Ecco, sospira l'acqua, alita il vento:
sul mare è apparso un bel ponte d'argento.

Море вздохнуло, выдохнул ветер -
мост появился в серебряном свете.

Ponte gettato sui laghi sereni,
per chi dunque sei fatto e dove meni?

Мост, возведенный над тихой водою,
Кого и куда ты зовешь за собою?